

STATUTO	STATUT
TITOLO I	TITEL I
DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA	BEZEICHNUNG – SITZ - DAUER
Articolo 1 – denominazione e sede	Artikel 1 – Bezeichnung und Sitz
È costituita la società cooperativa a mutualità prevalente denominata “ FARmonia – società cooperativa sociale ” con sede a San Genesio Atesino .	Es ist unter der Bezeichnung “ FARmonia – Sozialgenossenschaft ” eine Genossenschaft mit vorwiegender Mitgliedsförderung mit Sitz in Jenesien gegründet.
La Cooperativa potrà istituire sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze, sia in Italia che all'estero, nei modi e termini di legge.	Die Genossenschaft kann auch Zweigniederlassungen, Zweigstellen, Agenturen und Vertretungen im In- und Ausland gemäß den geltenden Gesetzesvorschriften einrichten.
Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente statuto e nei relativi regolamenti attuativi, si applicano le disposizioni del codice civile e delle leggi statali, regionali e provinciali, nonché le disposizioni in materia di società a responsabilità limitata in quanto compatibili con la disciplina cooperativistica.	Für all jene Punkte, die nicht ausdrücklich vom vorliegenden Statut und dazugehörigen Durchführungsbestimmungen geregelt werden, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der Staats-, Regional- und Landesgesetze, sowie die Bestimmungen für Gesellschaften mit beschränkter Haftung , soweit mit den Genossenschaftsregelungen vereinbar.
Articolo 2 – durata ed adesione	Artikel 2 – Dauer und Mitgliedschaft
La durata della società cooperativa decorre dalla sua legale costituzione fino al 31 dicembre 2099 e potrà essere prorogata ovvero anticipatamente sciolta con deliberazione dell'assemblea straordinaria dei soci.	Die Dauer der Genossenschaft läuft ab der rechtlichen Gründung bis zum 31. Dezember 2099 und kann durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert bzw. vorzeitig aufgelöst werden.
TITOLO II SCOPO - OGGETTO	TITEL II - ZWECK - GEGENSTAND
Articolo 3 – scopo	Artikel 3 – Zweck der Genossenschaft
La cooperativa opera conformemente ai principi di solidarietà e intende assicurare l'integrazione, l'assistenza, la consulenza, il sostegno e il supporto individuale per le persone, che si trovano in condizioni di particolare fragilità, con lo scopo di sviluppare le loro abilità professionali, sociali e personali, con riferimento all'articolo 3, comma 2, lettera a) della L.R. n. 24/88 e successive modifiche attraverso la gestione di servizi sociali, socio-sanitari, sanitari, educativi e culturali di interesse sociale con finalità educative. Essa opera ispirandosi ai principi di solidarietà e mutualità, e si propone la gestione in forma di impresa di attività e servizi culturali di interesse sociale ed educativi.	Die Genossenschaft arbeitet nach den Grundsätzen der Solidarität und beabsichtigt eine individuelle Integration, Betreuung, Beratung, Begleitung und Förderung für, Jugendliche, Randgruppen und deren soziales Umfeld, insbesondere mit dem Ziel, deren berufliche, sozialen und persönliche Kompetenzen, laut Artikel 3, Absatz 2, Buchstabe a) des R.G. Nr. 24/88 und darauffolgende Abänderungen, durch die Ausübung von Dienstleistungen im sozialen, sozio-gesundheitlichen, Gesundheits- und Bildungsbereich, sowie im kulturellen Bereich von sozialem Interesse mit Bildungszweck weiterzuentwickeln.

La Cooperativa promuove e sviluppa progetti finalizzati all'educazione ambientale e alimentare, alla salvaguardia della biodiversità nonché alla diffusione della conoscenza del territorio.

La Cooperativa promuove l'agricoltura sociale, quale intervento di prevenzione e promozione della salute delle persone mediante l'impiego degli animali, delle piante e della natura allo scopo di sostenerne o migliorarne il benessere sociale, fisico, psichico e/o pedagogico.

La Cooperativa si ispira ai principi che sono alla base del movimento cooperativo mondiale ed in rapporto ad essi agisce. Questi principi sono: la mutualità, la solidarietà, la democraticità, l'impegno, l'equilibrio delle responsabilità rispetto ai ruoli, lo spirito comunitario, il legame con il territorio, un equilibrato rapporto con lo Stato e le istituzioni pubbliche.

La Cooperativa sociale, per poter curare nel miglior modo gli interessi dei soci e lo sviluppo socio economico e culturale delle comunità, deve cooperare attivamente, con altri enti cooperativi, altre imprese ed imprese sociali e organismi del Terzo Settore, su scala locale, nazionale e internazionale.

La Cooperativa intende realizzare i propri scopi sociali anche mediante il coinvolgimento delle risorse della comunità, e in special modo volontari ed enti con finalità di solidarietà sociale, attuando in questo modo – grazie anche all'apporto dei soci lavoratori – l'autogestione responsabile dell'impresa.

Inoltre la cooperativa intende progettare e realizzare attività, interventi e manifestazioni per la didattica, l'educazione, la formazione professionale, l'aggiornamento, la sensibilizzazione e la cultura, rivolti ai soci e in generale alla comunità, relativamente alle aree e ai temi connessi ai benefici della relazione uomo - animale in modo da favorire lo sviluppo di un comportamento sociale responsabile, nonché educativo, ambientale e civico.

La cooperativa si pone come ulteriore obiettivo promuovere ricerche, studi, attività di documentazione e realizzare ogni iniziativa volta ad approfondire e diffondere la conoscenza dei principi e delle funzioni sociali della relazione "uomo-animale".

Die Genossenschaft fördert und entwickelt Projekte, die auf die Umwelt- und Ernährungserziehung, den Schutz der biologischen Vielfalt und die Verbreitung des Wissens über das Gebiet abzielen.

Die Genossenschaft fördert die soziale Landwirtschaft als Intervention zur Prävention und Förderung der Gesundheit der Menschen durch den Einsatz von Tieren, Pflanzen und der Natur, um das soziale, körperliche, psychische und/oder erzieherische Wohlbefinden zu unterstützen oder zu verbessern.

Die Genossenschaft ist von den Prinzipien inspiriert, welche als Grundlage der weltweiten Genossenschaftsbewegung und ihrer Handlungen gelten. Diese Grundsätze sind: Gegenseitigkeit, Solidarität, Demokratie, Engagement, das Gleichgewicht der Verantwortlichkeiten in Bezug auf die Rollen, der Gemeinschaftsgeist, die Verbindung zum Territorium, ein ausgewogenes Verhältnis zum Staat und zu öffentlichen Einrichtungen.

Um die Interessen ihrer Mitglieder und die sozioökonomische und kulturelle Entwicklung ihrer Gemeinschaften bestmöglich zu berücksichtigen, muss die Sozialgenossenschaft aktiv mit anderen Genossenschaften, anderen Sozialunternehmen und Unternehmen sowie mit Einrichtungen des Dritten Sektors auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene zusammenarbeiten.

Die Genossenschaft beabsichtigt ihre sozialen Ziele ebenfalls durch die Einbeziehung von Gemeinschaftsmitteln, insbesondere von Freiwilligen und Einrichtungen mit sozialen Solidaritätszielen, zu erreichen und somit - dank des Beitrags der arbeitenden Mitglieder - die verantwortungsvolle Selbstverwaltung des Unternehmens umzusetzen.

Darüber hinaus beabsichtigt die Genossenschaft, Aktivitäten, Interventionen und Veranstaltungen für Unterricht, Bildung, Berufsausbildung, Aktualisierung, Sensibilisierung und Kultur, die sich an die Mitglieder und die Gemeinschaft im Allgemeinen richten, in Bezug auf Bereiche und Fragen im Zusammenhang mit den Vorteilen der Mensch-Tier-Beziehung zu entwickeln und durchzuführen, um die Entwicklung eines verantwortungsvollen Sozialverhaltens sowie von Bildung, Umwelt und Bürger zu fördern.

Das weitere Ziel der Genossenschaft besteht darin, Forschungs-, Studien- und

	<p>Dokumentationsaktivitäten zu fördern und alle Initiativen durchzuführen, die auf die Vertiefung und Verbreitung des Wissens über die Prinzipien und sozialen Funktionen der Beziehung "Mensch-Tier" abzielen.</p>
<p>Inoltre la Cooperativa è retta e disciplinata secondo il principio della mutualità senza fini di speculazione privata e ha come obiettivo di offrire opportunità di lavoro ai propri soci, di incrementare la loro qualificazione professionale, di migliorare le condizioni materiali e sociali e di reinserirli in un processo regolare di lavoro.</p>	<p>Zudem ist die Genossenschaft nach den Grundsätzen der genossenschaftlichen Förderung ohne Zwecke der Privatspekulation ausgerichtet und geregelt und hat den Zweck, den Mitgliedern eine Arbeitsmöglichkeit zu verschaffen, die berufliche Qualifikation der Mitglieder zu steigern, die materiellen und sozialen Bedingungen der Mitglieder zu verbessern und sie wieder in einen regulären Arbeitsprozess einzugliedern.</p>
<p>Lo scopo che i soci della cooperativa intendono perseguire è quello di gestire in forma associata le attività di cui all'articolo 4 del presente statuto sociale al fine di ottenere le migliori condizioni economiche, sociali e professionali.</p>	<p>Das Ziel der Mitglieder ist es, durch eine gemeinsame Führung der Tätigkeiten laut Artikel 4 der vorliegenden Satzung um die bestmöglichen wirtschaftlichen, sozialen und beruflichen Bedingungen zu sichern.</p>
<p>La cooperativa può svolgere la propria attività anche con terzi non soci.</p>	<p>Die Genossenschaft kann ihre Tätigkeit auch mit Dritten, die nicht Mitglied sind, ausüben.</p>
<p>Ai fini del raggiungimento degli scopi sociali e mutualistici, come disposto dalla legge del 3 aprile 2001 n. 142 e successive modificazioni ed integrazioni, i soci instaurano con la cooperativa un ulteriore rapporto di lavoro, in forma subordinata o autonoma, nelle diverse tipologie previste dalla legge, ovvero in qualsiasi altra forma consentita la legislazione italiana.</p>	<p>Um die genossenschaftlichen Zielsetzungen und die Gegenseitigkeit gemäß Gesetz vom 3. April 2001, Nr. 142 in geltender Fassung umsetzen zu können, gehen die Mitglieder mit der Genossenschaft ein weiteres Arbeitsverhältnis ein, in abhängiger oder selbständiger Form oder in jeglicher anderer Form, die von der italienischen Gesetzgebung zugelassen ist.</p>
<p>Le modalità di svolgimento delle prestazioni lavorative dei soci sono disciplinate da un apposito regolamento approvato ai sensi dell'articolo 6 della legge del 3 aprile 2001, n. 142.</p>	<p>Die Durchführung der Arbeitsleistungen der Mitglieder wird von einer eigenen Geschäftsordnung, gemäß Art. 6 des Gesetzes Nr. 142 vom 3. April 2001, geregelt.</p>
<p>Riguardo ai rapporti mutualistici la cooperativa deve rispettare il principio della parità di</p>	<p>Was die gegenseitigen Beziehungen betrifft, so muss die Genossenschaft das Prinzip der</p>

trattamento.	gleichgestellten Behandlung befolgen.
Articolo 4 – oggetto sociale	Artikel 4 – Gegenstand der Genossenschaft
Per realizzare lo scopo mutualistico, nell'articolo 3, comma 1 presente statuto, la cooperativa intende svolgere le seguenti attività, a titolo esemplificativo e non esaustivo:	Zur Umsetzung der unter Artikel 3, Absatz 1 der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen beabsichtigt die Genossenschaft in den nachstehend angeführten Bereichen unter anderem folgende Tätigkeiten auszuführen, die beispielhaft aber nicht vollständig angeführt sind:
<ul style="list-style-type: none"> - Interventi assistiti con gli animali (pet therapy). - Lavorazioni agricole a favore di terzi con mezzi propri. - Attività finalizzate alla commercializzazione dei propri prodotti agricoli. - Coltivazione, lavorazione e vendita di frutta e verdura. - Lavorazione e commercio di alimenti freschi. - Attività di ricerca. - Promozione, organizzazione e gestione di corsi di aggiornamento e formazione. - Attività editoriale. - Gestione di strutture di pensionato, accoglienza e custodia per animali. - Attività di educazione e riabilitazione degli animali, al fine di fornire un servizio di cura e recupero degli stessi. 	<ul style="list-style-type: none"> - Betreute Tätigkeit mit Tieren (pet Therapy). - Landwirtschaftliche Verarbeitungen zugunsten Dritter mit eigenen Mitteln. - Tätigkeiten zur Vermarktung eigener landwirtschaftlicher Erzeugnisse. - Anbau, Verarbeitung und Verkauf von Obst und Gemüse. - Verarbeitung und Handel mit frischen Lebensmitteln. - Forschungstätigkeit. - Förderung, Organisation und Verwaltung von Weiterbildungs- und Schulungskursen. - Verlagstätigkeit. - Verwaltung von Einrichtungen, zur Aufnahme und Pflege von Tieren. - Aktivität im Bereich Erziehung und Rehabilitation von Tieren, um die Versorgung und Genesung derselben zu gewährleisten.
Ai fini del raggiungimento dello scopo sociale la cooperativa si propone di collaborare con istituzioni nel settore del sociale, della pubblica utilità, della cultura, ed ogni altra istituzione privata o pubblica.	Um die Zielsetzung zu erreichen beabsichtigt die Genossenschaft das Zusammenarbeiten mit Einrichtungen im Bereich des Sozialen, der Gemeinnützigkeit, der Kultur, sowie mit anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen, einzugehen.
Nell'ambito delle attività di gestione necessarie o utili per il raggiungimento degli scopi sopra indicati o a questi direttamente o indirettamente connessi, la cooperativa può adottare qualsiasi provvedimento utile o necessario per raggiungere lo scopo sociale, in particolare fungere da committente per l'esecuzione di un progetto di costruzione, in ogni caso nel rispetto delle normative vigenti, in particolare può svolgere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari, commerciali, creditizie o finanziarie, anche	Im Rahmen der für die Umsetzung obiger Ziele erforderlichen oder nützlichen Tätigkeiten, oder der damit direkt oder indirekt zusammenhängenden, kann die Genossenschaft jegliche andere Maßnahme ergreifen, die für die Umsetzung des genossenschaftlichen Gegenstandes dienlich oder notwendig ist, insbesondere die Übernahme einer Bauherrschaft für die Verwirklichung von Bauvorhaben, auf jeden Fall immer unter Beachtung der geltenden Gesetzesvorschriften,

assumendo finanziamenti diretti e rilasciando le garanzie, anche reali, che si rendessero necessarie.	und alle Geschäfte mit beweglichen Gütern und Liegenschaften, sowie Handels-, Kredit- oder Finanzgeschäfte durchführen, auch durch die Aufnahme von Garantieleistungen und zweckgebundener Finanzierungen auch dinglicher Natur.
Qualora sia necessaria o utile per la realizzazione degli obiettivi aziendali, la cooperativa può anche concedere prefinanziamenti, pagamenti e depositi cauzionali, oltre ad altri finanziamenti in forma di fideiussioni e garanzie.	Sofern es für die Umsetzung der Unternehmensziele erforderlich oder nützlich ist, kann die Genossenschaft auch Vorfinanzierungen, Anzahlungen und Kautionen leisten, sowie sonstige Kredite auch in Form von Bürgschaften und Garantieleistungen gewähren.
Potrà assumere partecipazioni in altre imprese, consorzi ed associazioni, a scopo di stabile investimento e non di collocamento sul mercato.	Sie kann Beteiligungen an anderen Unternehmen, Konsortien und Vereinigungen annehmen, zwecks beständiger Investition und nicht zur Marktbeteiligung.
La cooperativa si propone, inoltre, di costituire fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o il potenziamento aziendale.	Die Genossenschaft beabsichtigt außerdem die Einrichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für den Umbau oder Ausbau der Genossenschaft.
In particolare, la cooperativa potrà stipulare contratti per la partecipazione a gruppi cooperativi paritetici, ai sensi dell'art. 2545 – septies c.c., con la preventiva autorizzazione da parte dell'assemblea dei soci.	Insbesondere darf die Genossenschaft Verträge für die Beteiligung an paritätischen Genossenschaftsgruppen gemäß Art. 2545 – septies Z.G.B. unterzeichnen, die zuvor von der Mitgliederversammlung genehmigt werden müssen.
TITOLO III SOCI	TITEL III - MITGLIEDER
Articolo 5 – numero e requisiti dei soci	Artikel 5 – Anzahl und Voraussetzungen der Mitglieder
Il numero dei soci è illimitato e variabile, ma non può essere inferiore a quello stabilito dalla legge.	Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt und veränderlich, darf aber die gesetzlich vorgeschriebene Mindestanzahl nicht unterschreiten.
Possono essere soci tutte le persone fisiche aventi capacità d'agire, in particolare coloro che possono vantare esperienza professionale nei settori di attività della cooperativa, o che sono comunque in grado di contribuire con la propria attività ed esperienza professionale al raggiungimento degli scopi sociali della cooperativa.	Es können alle handlungsfähigen Einzelpersonen Mitglieder sein, vor allem jene, die eine Berufserfahrung in den Tätigkeitsbereichen der Genossenschaft gesammelt haben oder die auf jeden Fall durch die eigene Arbeit oder berufliche Tätigkeit zur Umsetzung der Genossenschaftsziele beitragen können.
Possono altresì essere soci della cooperativa	Mitglieder der Genossenschaft können auch alle

<p>tutte le persone giuridiche private e pubbliche, le istituzioni ecclesiastiche e le organizzazioni di qualsiasi tipo, che perseguono scopi simili o uguali alla cooperativa.</p>	<p>privaten, öffentlichen und kirchlichen Einrichtungen und Organisationen jeglicher Art werden, die ähnliche oder dieselben Ziele anstreben.</p>
<p>Le seguenti categorie di soci possono far parte della cooperativa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sono soci lavoratori coloro che prestano attività di lavoro remunerata. - Sono soci volontari coloro che svolgono attività lavorativa non retribuita. - Sono soci sovventori coloro i cui conferimenti sono destinati ad alimentare il fondo per lo sviluppo tecnologico previsto dall'articolo 4 del presente statuto. <p>Il numero delle diverse categorie di soci deve rispettare le proporzioni fissate dalla legge.</p>	<p>Der Genossenschaft können folgende Kategorien von Mitgliedern angehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arbeitende Mitglieder sind jene, die eine entlohnte Tätigkeit ausüben. - Ehrenamtliche Mitglieder sind jene, die eine unentgeltliche Arbeitstätigkeit ausführen. - Unterstützende Mitglieder tragen durch ihren Beitrag zum Fonds für die technologische und unternehmerische Entwicklung laut Artikel 4 der vorliegenden Satzung bei. <p>Ordentliche Mitglieder sind diejenigen, welche die Zielsetzungen der Genossenschaft teilen und unterstützen.</p> <p>Die Anzahl der Mitglieder der einzelnen Kategorien muss die gesetzlich festgelegten Verhältnisse zwischen diesen einhalten.</p>
<p>I conferimenti dei soci sovventori possono avere ad oggetto denaro, beni in natura o crediti, e sono rappresentate da quote trasferibili e sono imputabili ad una specifica sezione del capitale sociale della cooperativa.</p>	<p>Die Einzahlungen der unterstützenden Mitglieder können aus Bargeld, Gütern oder Forderungen bestehen, werden von übertragbaren Anteilen dargestellt und einer gesonderten Unterteilung des Genossenschaftskapitals der Genossenschaft zugeführt.</p>
<p>I voti attribuiti ai soci sovventori non devono in ogni caso superare un terzo dei voti spettanti a tutti i soci.</p>	<p>Die Stimmen der unterstützenden Mitglieder dürfen auf keinen Fall mehr als ein Drittel der Stimmrechte aller Mitglieder ausmachen.</p>
<p>Il recesso dei soci sovventori può avvenire soltanto dopo 3 anni di partecipazione alla cooperativa e comunque dopo l'approvazione del bilancio dell'esercizio, nel corso del quale il recesso è stato richiesto.</p>	<p>Der Austritt der unterstützenden Mitglieder kann erst nach dreijähriger Mitgliedschaft erfolgen und jedenfalls erst nach der Genehmigung des Jahresabschlusses des Geschäftsjahres, in dem der Austritt beantragt worden ist.</p>
<p>Articolo 6 – procedura di ammissione di nuovi soci</p>	<p>Artikel 6 – Verfahren für die Zulassung neuer Mitglieder</p>
<p>Chi intende essere ammesso come socio deve presentare all'organo amministrativo domanda scritta, inviata per raccomandata con avviso di ricevimento o con consegna diretta e ritiro della relativa ricevuta, nella quale siano riportati, se persona fisica:</p>	<p>Wer Mitglied werden möchte, muss dem Verwaltungsorgan ein schriftliches Gesuch mittels Einschreibebriefes mit Rückantwort schicken oder direkt und mit Aushändigung einer Empfangsbestätigung übergeben. Im Gesuch von Einzelpersonen müssen folgende Angaben</p>

	enthalten sein:
a) cognome, nome, luogo e data di nascita, cittadinanza, residenza, domicilio, professione, codice fiscale e, se diverso dal domicilio, il luogo presso il quale devono essere inviate le comunicazioni della società, ove diverso dal domicilio;	a) Nachname, Vorname, Geburtsort und – Datum, Staatsbürgerschaft, Wohnsitz, Domizil, Beruf, Steuernummer und eventuelle Anschrift, an die die Mitteilungen der Genossenschaft geschickt werden sollen, falls vom Domizil verschieden;
b) ammontare del capitale che intende sottoscrivere;	b) Betrag des Kapitals, das der Gesuchsteller zeichnen möchte;
c) dichiarazione di conoscere ed accettare integralmente lo statuto ed i regolamenti della società e di attenersi alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali.	c) Erklärung, dass der Gesuchsteller Statut und Geschäftsordnungen der Genossenschaft zur Kenntnis genommen und vollständig angenommen hat und sich an die rechtmäßigen Beschlüsse der Verwaltungsorgane hält.
Nella domanda di ammissione presentata da persone giuridiche devono essere riportati, in sostituzione dei dati elencati nella lettera a) del comma 1, la denominazione, la sede legale, l'oggetto sociale, il cognome e nome delle persone che ne hanno la rappresentanza legale ed il codice fiscale ed allegata copia dell'atto costitutivo e dello statuto vigente, dichiarati conformi all'originale dal Presidente dell'ente e dal Presidente del Collegio sindacale nonché l'estratto autentico della deliberazione di adesione alla Società assunta dall'organo statutariamente competente, contenente la dichiarazione di conoscenza ed integrale accettazione dello statuto e dei regolamenti della società.	Im Gesuch von Rechtspersonen müssen anstatt der in Buchstabe a) des 1. Absatzes angeführten Daten die Bezeichnung, der Rechtssitz, der Gegenstand, Nachname und Vorname der gesetzlichen Vertreter und Steuernummer angegeben und eine Kopie des Gründungsaktes und des geltenden Statuts beigelegt werden, die vom Vorsitzenden der Körperschaft und vom Vorsitzenden des Kollegiums der Rechnungsprüfer als dem Original entsprechend erklärt werden müssen, sowie ein beglaubigter Auszug aus dem Beschluss des satzungsmäßig zuständigen Verwaltungsorgans, der Genossenschaft beizutreten, in dem auch die Kenntnisnahme und vollständige Annahme des Statuts und der Geschäftsordnungen der Genossenschaft enthalten sind.
L'organo amministrativo, accertata la sussistenza dei requisiti e delle condizioni, delibera entro sessanta giorni sulla domanda e stabilisce le modalità ed i termini per il versamento del capitale sociale.	Das Verwaltungsorgan überprüft, dass alle Voraussetzungen und Bedingungen erfüllt sind, beschließt dann innerhalb von 60 Tagen über das Gesuch und bestimmt die Modalitäten und Fristen für die Einzahlung des Genossenschaftskapitals.
In tal caso, la delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata a cura degli amministratori nel libro dei soci dopo che il nuovo socio abbia effettuato il versamento del capitale secondo le modalità e nei termini definiti dalla delibera di ammissione.	In diesem Fall muss dem Gesuchsteller der Zulassungsbeschluss mitgeteilt und von den Verwaltern im Mitgliederbuch vermerkt werden, nachdem das neue Mitglied das Kapital laut den im Beschluss angegebenen Modalitäten und Fristen eingezahlt hat.

In caso di rigetto della domanda di ammissione, gli amministratori devono motivare entro sessanta giorni la relativa delibera e comunicarla all'interessato. In tal caso, l'aspirante socio può, entro sessanta giorni dalla comunicazione, chiedere che sulla domanda di ammissione si pronunci l'assemblea dei soci in occasione della sua prima successiva convocazione.	Wird das Zulassungsgesuch abgelehnt, müssen die Verwalter dies innerhalb von sechzig Tagen begründen und dem Gesuchsteller mitteilen. In diesem Fall kann der Antragsteller innerhalb von sechzig Tagen ab der Mitteilung beantragen, dass die Mitgliederversammlung in ihrer nächsten Sitzung das Gesuch behandle.
Nel caso di deliberazione difforme da quella del consiglio di amministrazione, quest'ultimo è tenuto a recepire quanto stabilito dall'assemblea con deliberazione da assumersi entro trenta giorni dalla data dell'assemblea stessa.	Beschließt dann die Mitgliederversammlung anders als der Verwaltungsrat, so muss dieser den Beschluss der Versammlung innerhalb von dreißig Tagen nach der Mitgliederversammlung übernehmen.
L'organo amministrativo illustra nella relazione di bilancio le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo all'ammissione di nuovi soci.	Das Verwaltungsorgan erläutert im Bericht zum Jahresabschluss die Gründe für die Beschlüsse über die Zulassung neuer Mitglieder.
Articolo 7 – diritti e obblighi dei soci	Artikel 7 – Rechte und Pflichten der Mitglieder
Fermi restando gli altri obblighi nascenti dalla legge e dallo statuto, il socio, all'atto dell'ammissione alla società, è tenuto:	Unbeschadet der weiteren Verpflichtungen, die vom Gesetz und vom Statut vorgeschrieben sind, muss das Mitglied bei Eintritt in die Genossenschaft:
a) al versamento, con le modalità e nei termini fissati dall'organo amministrativo:	a) folgendes laut den vom Verwaltungsorgan vorgeschriebenen Modalitäten und Fristen einzahlen:
- del capitale sottoscritto;	- das gekennzeichnete Kapital;
- dell'eventuale sovrapprezzo di cui all'art. 2528, comma 2 c.c., nella misura eventualmente stabilita dall'assemblea su proposta del Consiglio di Amministrazione ed indicata nella comunicazione di ammissione; in sostituzione dell'eventuale sovrapprezzo l'assemblea potrà deliberare il versamento di un contributo spese;	- den eventuellen Aufschlag gemäß Art. 2528, 2. Absatz Z.G.B., in dem von der Versammlung nach Vorschlag des Verwaltungsrates eventuell festgelegten Ausmaß, der in der Mitteilung über die Zulassung angegeben wird; an Stelle des eventuellen Aufschlags hat die Vollversammlung die Möglichkeit die Einzahlung eines Kostenbeitrags zu beschließen;
b) all'osservanza dello statuto, dei regolamenti e delle deliberazioni validamente adottate dagli organi sociali;	b) das Statut, die Geschäftsordnungen und rechtmäßigen Beschlüsse der Genossenschaftsorgane einhalten;
c) a contribuire al conseguimento dello scopo mutualistico ed alla realizzazione dell'oggetto sociale, con le modalità previste dai regolamenti approvati dall'assemblea;	c) zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und des sozialen Gegenstandes beizutragen, wie von den Geschäftsordnungen vorgesehen, welche von der Versammlung genehmigt wurden;
d) a rispettare puntualmente gli impegni assunti	d) die Verpflichtungen termingerecht zu

con gli atti contrattuali che disciplinano i rapporti in corso con la società;	vollziehen, die in den Verträgen mit der Genossenschaft eingegangen wurden;
e) a non svolgere azione alcuna che possa comunque essere in contrasto o pregiudizievole agli interessi della società.	e) keine Handlungen zu unternehmen, die den Interessen der Genossenschaft widersprechen oder diese beeinträchtigen könnten.
Articolo 8 – perdita della qualità di socio	Artikel 8 – Beendigung der Mitgliedschaft
La qualità di socio si perde per recesso, esclusione o per causa di morte.	Die Mitgliedschaft endet infolge von Austritt, Ausschluss oder Tod.
Articolo 9 – recesso	Artikel 9 – Rücktritt
Oltre che nei casi previsti dalla legge, può recedere il socio:	Zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, kann das Mitglied zurücktreten:
a) che abbia perduto i requisiti per l'ammissione;	a) dass die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt;
b) che non si trovi più in grado di partecipare al raggiungimento degli scopi sociali;	b) dass nicht mehr zur Umsetzung der gesellschaftlichen Zielsetzungen beitragen kann;
c) in presenza di inadempimento di non scarsa importanza da parte della cooperativa.	c) bei einer nicht geringfügigen Nichterfüllung der Genossenschaft.
Il recesso non può essere parziale.	Der Austritt kann nicht teilweise erfolgen.
La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata alla cooperativa.	Das Gesuch um Austritt muss der Genossenschaft mit Einschreiben zugeschickt werden.
Spetta all'organo amministrativo constatare, entro sessanta giorni dalla comunicazione di recesso, se ricorrano i motivi che, a norma della legge e del presente statuto, legittimino il recesso.	Der Verwaltungsrat muss innerhalb von 60 Tagen ab Mitteilung des Austrittes prüfen, ob die vom Gesetz und von diesem Statut vorgesehenen Voraussetzungen für den Austritt gegeben sind.
Qualora i presupposti del recesso non sussistano, gli amministratori devono darne immediata comunicazione al socio che, entro sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione, può attivare le procedure di cui al successivo articolo 34.	Falls die Voraussetzungen nicht gegeben sind, müssen dies die Verwalter dem Gesellschafter umgehend mitteilen; dieser kann dann innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Mitteilung das Verfahren gemäß Artikel 34 einleiten.
Il recesso diventa efficace con riguardo al rapporto sociale dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.	Was die gesellschaftliche Beziehung betrifft, tritt der Austritt mit der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft.
Per i rapporti mutualistici tra socio ordinario e società, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato tre mesi prima, e, in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo. Tuttavia, l'Organo	Was die Wechselseitigkeit zwischen dem ordentlichen Mitglied und der Genossenschaft betrifft, tritt der Austritt mit dem Abschluss des laufenden Geschäftsjahres in Kraft, wenn er drei Monate zuvor mitgeteilt wurde, andernfalls mit

<p>amministrativo potrà, su richiesta dell'interessato, far decorrere l'effetto del recesso dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.</p>	<p>Abschluss des nächstfolgenden Geschäftsjahres. Das Verwaltungsorgan kann jedoch auf Anfrage des Betroffenen den Austritt ab der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft treten lassen.</p>
<p>Articolo 10 – esclusione</p>	<p>Artikel 10 – Ausschluss</p>
<p>L'esclusione è deliberata dall'organo amministrativo, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio:</p>	<p>Der Ausschluss eines Mitglieds wird vom Verwaltungsorgan in den vom Gesetz vorgesehenen, sowie in folgenden Fällen beschlossen, wenn das Mitglied:</p>
<p>a) che non sia più in grado di concorrere al raggiungimento degli scopi sociali o per cause che non ne consentano la prosecuzione, nemmeno temporanea, oppure che abbia perduto i requisiti richiesti per l'ammissione;</p>	<p>a) nicht mehr zur Umsetzung der Gesellschaftsziele beitragen kann, oder aus Gründen, die es an der auch zeitweiligen Fortsetzung hindern, oder wenn es nicht mehr über die Zulassungsvoraussetzungen verfügt;</p>
<p>b) che risulti gravemente inadempiente per le obbligazioni che derivano dalla legge, dallo statuto, dal regolamento o inerenti il rapporto mutualistico, nonché dalle deliberazioni validamente adottate dagli organi sociali;</p>	<p>b) die vom Gesetz, vom Statut, von den Geschäftsordnungen oder den Beschlüssen der Genossenschaftsorgane vorgeschriebenen oder die die wechselseitige Beziehung betreffenden Verpflichtungen schwerwiegend verletzt hat;</p>
<p>c) in caso di interdizione, inabilitazione, condanna ad una pena che importa l'interdizione, anche temporanea, dai pubblici uffici o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi del socio; è escluso di diritto il socio che sia dichiarato fallito;</p>	<p>c) voll oder beschränkt entmündigt oder eine Verurteilung zu einer mit dem auch nur zeitweiligen Verbot der Ausübung öffentlicher Ämter oder Führungsämter verbundenen Strafe erfahren hat; das Mitglied, über das ein Konkurs erklärt wird, ist von Rechts wegen ausgeschlossen;</p>
<p>d) che non osservi il presente statuto, i regolamenti sociali, le deliberazioni adottate dagli organi sociali, salva la facoltà dell'Organo amministrativo di accordare al socio un termine non superiore a 60 giorni per adeguarsi;</p>	<p>d) das vorliegende Statut, die Geschäftsordnungen, die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane nicht beachtet; dabei kann das Verwaltungsorgan dem Mitglied eine Frist von höchstens 60 Tagen gewähren, um sich anzupassen;</p>
<p>e) che, previa intimazione da parte degli Amministratori con termine di almeno 30 giorni, non adempia al versamento del valore delle quote sottoscritte o nei pagamenti di somme dovute alla Società a qualsiasi titolo;</p>	<p>e) nach vorhergehender Verwarnung der Verwalter mit Gewährung einer Frist von mindestens 30 Tagen, den Betrag der gekennzeichneten Anteile oder sonstige der Genossenschaft geschuldete Beträge nicht einzahlt;</p>
<p>f) che in qualunque modo danneggi materialmente la cooperativa o svolga o tenti di svolgere attività in concorrenza con la cooperativa, senza l'esplicita autorizzazione dell'organo amministrativo.</p>	<p>f) in irgendeiner Form der Genossenschaft einen Sachschaden zufügt oder Tätigkeiten ausführt oder auszuführen beabsichtigt, die in Konkurrenz zur Genossenschaft stehen, ohne vorher ausdrücklich vom Verwaltungsorgan dazu</p>

	ermächtigt worden zu sein.
La delibera di esclusione è comunicata al socio, per raccomandata con avviso di ricevimento, dal Presidente del consiglio di amministrazione, che ne cura l'annotazione nel libro dei soci, dalla cui data la esclusione ha effetto.	Der Beschluss über den Ausschluss des Mitgliedes wird demselben vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates mit Einschreibebrief mit Rückantwort mitgeteilt. Der Vorsitzende trägt den Ausschluss in das Gesellschafterbuch ein. Der Ausschluss tritt ab genannter Eintragung in Kraft.
Contro la deliberazione di esclusione il socio, entro sessanta giorni dalla comunicazione, può attivare la procedura di cui all'articolo 34.	Das Mitglied kann gegen den Beschluss des Ausschlusses innerhalb von sechzig Tagen nach der Mitteilung derselben das Verfahren gemäß Art. 34 einleiten.
Lo scioglimento del rapporto sociale determina anche la risoluzione dei rapporti mutualistici pendenti.	Die Auflösung der gesellschaftlichen Beziehung bewirkt auch die Auflösung der wechselseitigen Beziehungen.
Articolo 11 – delibere, provvedimenti e controversie in materia di recesso ed esclusione	Artikel 11 – Beschlüsse, Maßnahmen und Streitfragen im Falle von Austritt und Ausschluss
Le deliberazioni assunte in materia di recesso ed esclusione sono comunicate ai soci destinatari mediante raccomandata con ricevuta di ritorno.	Die Beschlüsse über Austritte und Ausschlüsse werden den betroffenen Mitgliedern mittels Einschreibebriefes mit Empfangsbestätigung mitgeteilt.
Le controversie che insorgessero tra i soci e la Cooperativa in merito ai provvedimenti adottati dall'Organo amministrativo su tali materie sono demandate alle decisioni adottate in seguito alle procedure di cui all'articolo 34 del presente statuto.	Über eventuelle Streitfragen zwischen Mitgliedern und Genossenschaft über die Beschlüsse des Verwaltungsorgans bezüglich dieser Fälle wird gemäß dem Verfahren entschieden, welches gemäß Art. 34 vorliegenden Statuts geregelt wird.
Articolo 12 – liquidazione	Artikel 12 – Auszahlung
I soci receduti od esclusi hanno diritto al rimborso esclusivamente delle quote per il valore effettivamente liberato, la cui liquidazione avrà luogo sulla base del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale, limitatamente al socio, diventa efficace e, comunque, in misura mai superiore all'importo effettivamente versato.	Den ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitgliedern steht nur die Rückerstattung der Anteile für den tatsächlich abgedeckten Teil zu. Die Auszahlung erfolgt auf Grund des Abschlusses des Geschäftsjahres, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft in Kraft tritt, und beträgt höchstens den tatsächlich eingezahlten Betrag.
La liquidazione comprende anche il rimborso del sovrapprezzo, ove versato, qualora sussista nel patrimonio della Società e non sia stato destinato ad aumento gratuito del capitale ai sensi dell'art. 2545-quinquies, comma 3 del codice civile e comunque nei limiti di legge in materia di	Die Auszahlung umschließt auch die Rückvergütung des eventuell eingezahlten Aufpreises, falls er im Vermögen der Genossenschaft besteht und nicht für eine Gratis-Kapitalerhöhung gemäß Art. 2545 – quinquies, 3. Absatz Z.G.B., verwendet worden

cooperative a mutualità prevalente.	ist, auf jeden Fall aber im Rahmen der Gesetzesbestimmungen über die vorwiegend wechselseitigen Genossenschaften.
Il pagamento è effettuato entro 180 giorni dall'approvazione del bilancio stesso.	Die Zahlung erfolgt innerhalb von 180 Tagen ab Bilanzgenehmigung.
Articolo 13 – morte del socio	Artikel 13 – Tod des Mitgliedes
In caso di morte, gli eredi del socio defunto hanno diritto di subentrare nella qualità di socio, a condizione che posseggano i requisiti previsti per l'ammissione; l'accertamento di tali requisiti è effettuato con delibera dell'organo amministrativo. Alternativamente spetta agli eredi il rimborso dell'azione effettivamente versata ed eventualmente rivalutata, nella misura e con le modalità di cui al precedente articolo.	Stirbt das Mitglied, so haben seine Erben das Recht, die Mitgliedschaft weiterzuführen, wenn sie auch selbst die Voraussetzungen für die Zulassung erfüllen; dies wird mit Beschluss des Verwaltungorgans festgestellt. Andernfalls steht den Erben die Rückerstattung der tatsächlich eingezahlten und eventuell aufgewerteten Aktie im Ausmaß und mit der Vorgangsweise gemäß vorhergehendem Artikel zu.
Gli eredi e legatari del socio deceduto dovranno presentare, unitamente alla richiesta di liquidazione del capitale di spettanza, atto notorio o altra idonea documentazione, dalla quale risultino gli aventi diritto.	Die Erben und Vermächtnisnehmer des verstorbenen Mitgliedes müssen dem Gesuch um Auszahlung des zustehenden Kapitals auch eine Notariatsurkunde oder eidesstaatliche Versicherung oder sonstige geeignete Unterlagen beilegen, aus denen die Berechtigten hervorgehen.
Nell'ipotesi di più eredi o legatari essi, entro 6 mesi dalla data del decesso dovranno indicare quello tra essi che li rappresenterà di fronte alla società.	Im Falle mehrerer Erben oder Vermächtnisnehmer müssen diese innerhalb von sechs Monaten ab Todesdatum der Genossenschaft mitteilen, wer sie der Genossenschaft gegenüber vertritt.
Articolo 14 – prescrizione dei diritti, limitazioni al rimborso e responsabilità dei soci che hanno cessato di far parte della società	Artikel 14 – Anspruchsverjährung, Begrenzung der Rückvergütung und Haftung der Mitglieder, die nicht mehr zur Genossenschaft gehören
I soci receduti od esclusi e gli eredi del socio deceduto dovranno richiedere il rimborso delle quote loro spettanti entro cinque anni dalla data di approvazione del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale è divenuto operativo.	Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder und die Erben des verstorbenen Mitglieds müssen die Rückerstattung der ihnen zustehenden Anteile innerhalb von fünf Jahren ab Datum der Bilanzgenehmigung jenes Geschäftsjahres beantragen, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft wirksam geworden ist.
Il valore delle azioni per le quali non sarà richiesto il rimborso nel termine suddetto sarà devoluto con deliberazione dell'organo amministrativo alla riserva legale.	Der Wert der Aktien, für die innerhalb oben genannter Frist keine Rückvergütung eingefordert wird, wird mit Beschluss des Verwaltungorgans der gesetzlichen Reserve

	zugewiesen.
Comunque, la cooperativa può compensare con il debito derivante dal rimborso delle quote, del sovrapprezzo, o dal pagamento della prestazione mutualistica e dal rimborso dei prestiti, il credito derivante da penali, ove previste da apposito regolamento, da risarcimento danni e da prestazioni mutualistiche fornite anche fuori dai limiti di cui all'art. 1243 del codice civile.	Die Genossenschaft kann vom Betrag, der sich aus der Rückvergütung der Anteile, dem Aufschlag oder der Auszahlung der wechselseitigen Leistung und der Rückerstattung etwaiger Darlehen ergibt, das Guthaben aus Strafgeldern, wenn sie von der Geschäftsordnung vorgesehen sind, und aus Schadenersatz und wechselseitigen Leistungen, die über den Rahmen laut Art. 1243 ZGB hinaus ausgezahlt wurden, zurückbehalten.
Se entro un anno dallo scioglimento del rapporto associativo si manifesta l'insolvenza della società, il socio uscente è obbligato verso questa nei limiti di quanto ricevuto.	Sollte innerhalb eines Jahres ab Auflösung der Mitgliedschaft eine Zahlungsunfähigkeit der Genossenschaft eintreten, ist das austretende Mitglied der Genossenschaft gegenüber im Rahmen der erhaltenen Beträge verpflichtet.
Nello stesso modo e per lo stesso termine sono responsabili verso la società gli eredi del socio defunto.	Ebenso sind auf gleiche Weise die Erben des verstorbenen Mitgliedes der Genossenschaft gegenüber verpflichtet.
TITOLO IV - Partecipazioni	TITEL IV- Anteile
Articolo 15 - la partecipazione sociale.	Artikel 15 – Die Beteiligung an der Genossenschaft
La partecipazione sociale del socio cooperatore è rappresentata da quote che non vengono emesse, rilasciando la cooperativa ai soci apposita dichiarazione scritta attestante il numero di quote dagli stessi sottoscritte.	Die Anteile des kooperierenden Mitgliedes bestehen aus Anteilen, die nicht ausgestellt werden und für die den Mitgliedern eigens eine schriftliche Erklärung über die Anzahl der von ihnen gezeichneten Anteile ausgestellt wird.
Il valore della partecipazione di ciascun socio cooperatore non può essere inferiore al valore minimo, né superiore al valore massimo previsto dall'art. 2525 del Codice Civile.	Der Nennwert eines Anteiles eines jeden Mitgliedes darf weder unter dem Mindestwert, noch unter dem Höchstwert gemäß Art. 2525 Z.G.B. liegen.
Le azioni sono nominative, non possono essere sottoposte a pegno o a vincoli volontari e non possono essere cedute a terzi o a soci salvo il diritto di recesso ex art. 2530 ult. comma c.c.	Die Aktien lauten auf den Namen und dürfen weder gepfändet oder freiwilligen Auflagen unterzogen, noch an Dritte oder Mitglieder abgetreten werden, unbeschadet des Rechtes bei Austritt gemäß Artikel 2530, letzter Absatz Z.G.B.
TITOLO V- PATRIMONIO SOCIALE E BILANCIO	TITEL V - VERMÖGEN UND BILANZ
Articolo 16 – patrimonio sociale	Artikel 16 – Genossenschaftsvermögen
Il patrimonio della cooperativa è costituito:	Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus:

a) dal capitale sociale dei soci, che è variabile ed è formato dai conferimenti effettuati dai soci, rappresentati da quote pari a 25,00 Euro o un multiplo; le quote complessivamente detenute da ciascun socio non possono essere superiori ai limiti di legge;	1. dem Gesellschaftskapital der Mitglieder, das variabel ist und sich zusammensetzt aus den von den Mitgliedern getätigten Einlagen aus Anteilen zu je 25,00 Euro oder einem Vielfachen davon; die von jedem Mitglied insgesamt besessenen Anteilen dürfen die gesetzlich festgelegte Grenze nicht überschreiten;
b) dalla riserva legale indivisibile;	b) aus der unteilbaren gesetzlichen Reserve;
c) dalla riserva straordinaria;	c) aus der außerordentlichen Reserve.
d) da ogni altro fondo di riserva costituito dall'assemblea e/o previsto per legge;	d) aus jeder anderen von der Versammlung bzw. laut Gesetz gebildeten Rücklage;
e) da qualunque liberalità che pervenisse alla cooperativa per essere impiegata al fine del raggiungimento degli scopi sociali.	e) aus jeglicher sonstigen Schenkung, die die Genossenschaft zur Umsetzung der eigenen Gesellschaftsziele erhält.
Le riserve indivisibili non possono essere ripartite tra i soci i durante la vita della cooperativa, né all'atto dello scioglimento della società.	Die unteilbaren Rücklagen dürfen an die Mitglieder weder während des Bestehens der Genossenschaft noch bei ihrer Auflösung verteilt werden.
Articolo 17 – ristorni	Artikel 17 – Rückvergütungen
L'assemblea che approva il bilancio delibera, su proposta del consiglio di amministrazione, in ordine all'erogazione del ristorno ai soci cooperatori, nel rispetto dei limiti e delle condizioni stabilite dalla normativa vigente, dalle disposizioni del presente statuto e dal relativo apposito regolamento.	Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, kann auf Vorschlag des Verwaltungsorgans auch über Rückvergütungen an die Mitglieder entscheiden, mit Bedingungen und im Ausmaß im Rahmen der geltenden Gesetzesvorschriften, dieses Statuts und der entsprechenden Geschäftsordnung.
In particolare il ristorno è ripartito esclusivamente tra i soci cooperatori in ragione della qualità e quantità degli scambi mutualistici effettivamente realizzati in conformità con i criteri stabili dall'apposito regolamento. Il regolamento definisce le modalità attraverso le quali la cooperativa individua i soci in favore dei quali eroga il ristorno, in stretta ed esclusiva relazione allo scambio mutualistico.	Die Rückvergütung wird ausschließlich unter den kooperierenden Mitgliedern im Verhältnis zur Qualität und Quantität der wechselseitigen Leistungen nach den von der eigenen Geschäftsordnung festgelegten Kriterien aufgeteilt. Die Geschäftsordnung stellt die Modalitäten fest gemäß welcher die Genossenschaft die Mitglieder ermittelt zu Gunsten welcher die Rückvergütung angewandt wird, und dies im engen und ausschließlichen Verhältnis der wechselseitigen Leistungen.
In ogni caso l'entità della quota da destinare ai ristorni tiene conto del valore della prestazione mutualistica offerta al socio, potendosi ridurre e, al limite, annullarsi quanto più quest'ultima appaia vantaggiosa rispetto ai valori medi di	Auf jeden Fall wird bei der Verteilung des Anteils an Rückvergütung die dem Mitglied geleistete wechselseitige Leistung berücksichtigt; diese kann reduziert oder auch aufgehoben werden, je nachdem diese gegenüber den

mercato configurandosi in tal caso la fattispecie del ristorno anticipato.	durchschnittlichen Marktwerten mehr oder weniger günstig erscheint, wobei sich in diesem Fall eine vorzeitige Rückvergütung vorliegt.
Articolo 18 – esercizio sociale e bilancio	Artikel 18 – Geschäftsjahr und Bilanz
L'esercizio sociale va dal 1. gennaio al 31 dicembre di ogni anno.	Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember jeden Jahres.
Alla fine di ogni esercizio sociale il Consiglio di amministrazione provvede alla redazione del progetto di bilancio, secondo le disposizioni di legge.	Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt er Verwaltungsrat den Entwurf des Jahresabschlusses gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen.
Nello stato patrimoniale e nel conto economico devono essere riportati separatamente i dati dell'attività svolta con i soci, distinguendo se presenti le diverse gestioni mutualistiche. Gli amministratori documentano, nella nota integrativa, la condizione di prevalenza, ai sensi dell'articolo 2513 del codice civile. Il bilancio deve essere accompagnato dalla relazione sulla gestione nella quale, in particolare, sono indicati i criteri seguiti dal Consiglio di Amministrazione nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico, in conformità con il carattere di cooperativa a mutualità prevalente della società.	In der Vermögensbilanz und in der Gewinn- und Verlustrechnung müssen die Daten über die Tätigkeiten mit den Mitgliedern getrennt angegeben werden. Dabei sind die verschiedenen wechselseitigen Führungen zu unterscheiden. Die Verwalter erläutern im Anhang die Voraussetzung des Überwiegens der Gegenseitigkeit gemäß Art. 2513 Z.G.B. Der Jahresabschluss wird mit einem Bericht über die Verwaltung ergänzt, in dem die vom Verwaltungsrat bei der Umsetzung der Gesellschaftsziele befolgten Kriterien, die dem vorwiegend wechselseitigen Wesen der Genossenschaft entsprechen, angeführt werden.
Il progetto di bilancio deve essere presentato all'Assemblea dei soci per l'approvazione entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 giorni qualora lo richiedano particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto della Società, segnalate dagli Amministratori nella relazione sulla gestione o, in assenza di questa, nella nota integrativa al bilancio.	Der Entwurf des Jahresabschlusses muss der Mitgliederversammlung innerhalb von 120 Tagen ab Ende des Geschäftsjahres zur Genehmigung unterbreitet werden, bzw. innerhalb von 180 Tagen, wenn dies infolge von besonderen Bedürfnissen der Struktur oder in Verbindung mit dem Gegenstand der Genossenschaft notwendig sein sollte, die von den Verwaltern im Bericht oder in Ermangelung desselben im Anhang angegeben werden müssen.
L'Assemblea che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali destinandoli:	Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, beschließt die Aufteilung des Jahresgewinnes durch Zuteilung an:
a) a riserva legale indivisibile nella misura non inferiore al 30% (trenta per cento);	a) die gesetzliche Reserve, mindestens in Höhe von 30% (dreißig Prozent);
b) al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11 della legge 31 gennaio 1992 n. 59, nella misura prevista dalla legge medesima per tempo	b) den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31. Januar 1992, wie von den zu dem Zeitpunkt

vigente.	geltenden Bestimmungen vorgesehen.
L'Assemblea deve, in ogni caso, destinare gli eventuali residui utili, ferme restando le destinazioni obbligatorie per legge, alla costituzione di riserve indivisibili.	Die Versammlung muss auf jeden Fall die etwaigen übrigen Gewinne, unbeschadet der gesetzlich vorgeschriebenen Zuweisungen, zur Errichtung von unteilbaren Reserven bestimmen.
TITOLO VI - GOVERNO DELLA SOCIETÀ COOPERATIVA	TITEL VI- FÜHRUNG DER GENOSSENSCHAFT
Articolo 19 - organi sociali	Artikel 19 – Genossenschaftsorgane
Sono organi della società cooperativa:	Die Organe der Genossenschaft sind:
- il consiglio di amministrazione;	- die Mitgliederversammlung;
- il collegio dei sindaci, se previsto per legge o nominato;	- der Verwaltungsrat;
- il revisore legale dei conti, se previsto per legge o nominato.	- der Aufsichtsrat, falls vom Gesetz vorgesehen oder ernannt;
	- der Abschlußprüfer, falls vom Gesetz vorgesehen oder ernannt.
Sezione I – assemblea	Abschnitt I – Mitgliederversammlung
Articolo 20 – convocazione	Artikel 20 – Einberufung
Le Assemblee sono ordinarie e straordinarie.	Es gibt ordentliche und außerordentliche Versammlungen.
La loro convocazione deve effettuarsi dal Consiglio di Amministrazione mediante lettera raccomandata A.R., o altro mezzo che garantisca la prova dell'avvenuto ricevimento (come ad esempio Telefax, E-mail, SMS ecc. da inviarsi all'indirizzo telefonico o di posta elettronica all'uopo indicato dai soci ed annotato a libro soci) inviata almeno 8 (otto) giorni prima dell'adunanza, contenente l'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora della prima e della seconda convocazione, che deve essere fissata in un giorno diverso da quello della prima.	Sie werden vom Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder auf andere Weise einberufen, die die Bestätigung des Empfangs ermöglicht (z.B.: Telefax, E-Mail, SMS etc. an die Telefonnummer oder Email-Adresse, die die Mitglieder zu diesem Zwecke angegeben haben und die in das Gesellschafterbuch eingetragen wurden). Die Einberufung ist mindestens 8 (acht) Tage vor der Versammlung zu versenden und enthält die Tagesordnung, Ort, Datum und Uhrzeit der ersten und zweiten Einberufung, die an einem anderen Tag als die erste stattfinden muss.
L'Assemblea può essere convocata nel comune ove ha sede la società o in qualsiasi altro luogo, in Provincia di Bolzano.	Die Versammlung kann in der Gemeinde, in der die Genossenschaft ihren Sitz hat, oder an jedem anderen Ort in der Provinz Bozen einberufen werden.
In mancanza dell'adempimento delle suddette formalità, l'Assemblea si reputa validamente costituita quando siano presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e la maggioranza	Werden diese Formalitäten nicht eingehalten, so ist die Versammlung auch dann beschlussfähig, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht und die Mehrheit der Verwalter und der effektiven, ev.

degli Amministratori e dei Sindaci effettivi, se nominati. Tuttavia ciascuno degli intervenuti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.	ernannten Aufsichtsräte anwesend oder vertreten sind. Jeder Anwesende kann sich aber der Behandlung von Tagesordnungspunkten widersetzen, über die er seines Erachtens nicht ausreichend informiert ist.
Articolo – 21 Competenze dell’assemblea	Artikel 21 - Aufgaben der Mitgliederversammlung
L’assemblea ordinaria:	Die ordentliche Versammlung:
1. approva il bilancio e destina gli utili;	1. genehmigt den Jahresabschluss und weist den Gewinn zu;
2. procede alla nomina e alla revoca degli Amministratori;	2. ernennt und widerruft die Verwalter;
3. procede alla eventuale nomina dei Sindaci e del Presidente del Collegio sindacale e, ove richiesto, del soggetto deputato al controllo contabile;	3. ernennt eventuell den Aufsichtsrat, seinen Vorsitzenden und den Abschlussprüfer.
4. determina la misura degli eventuali compensi da corrispondere agli Amministratori ed ai Sindaci;	4. legt die Vergütungen der Verwalter und der Aufsichtsräte fest;
5. approva i regolamenti interni;	5. genehmigt die internen Regelungen;
6. delibera sulla responsabilità degli Amministratori e dei Sindaci e dell’organo di controllo legale dei conti;	6. beschließt über die Verantwortungen der Verwalter und der Aufsichtsräte und des Organs, das für die Kontrolle der Buchhaltung zuständig ist;
7. delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge e dal presente statuto.	7. beschließt über alle anderen Gegenstände, die laut Gesetz und vorliegendem Statut in ihre Zuständigkeit fallen.
Essa ha luogo almeno una volta all'anno nei tempi indicati all’articolo 18.	Sie findet mindestens einmal im Jahr in den von Artikel 18 angegebenen Zeiten statt.
L’Assemblea inoltre può essere convocata tutte le volte che il Consiglio di amministrazione lo creda necessario, ovvero per la trattazione di argomenti che tanti soci che rappresentano almeno un decimo (1/10) dei voti spettanti a tutti i soci sottopongano alla loro approvazione, facendone domanda scritta agli Amministratori.	Die Versammlung kann außerdem jedes Mal einberufen werden, wenn es der Verwaltungsrat für erforderlich erachtet, bzw. zur Behandlung von Themen, die von den Mitgliedern, die mindestens ein Zehntel (1/10) der insgesamt allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, in einem schriftlichen Antrag an die Verwalter vorgelegt werden.
In questo ultimo caso, la convocazione deve avere luogo senza ritardo e comunque non oltre 10 (dieci) giorni dalla data della richiesta.	In letzterem Fall muss die Einberufung ohne Verzögerung und auf jeden Fall nicht mehr als 10 (zehn) Tage nach dem Datum des Antrages getätigt werden.

<p>La convocazione su richiesta dei soci non è ammessa per argomenti sui quali l'Assemblea delibera, a norma di legge, su proposta degli Amministratori o sulla base di un progetto o di una relazione da essi predisposta.</p>	<p>Die Einberufung auf Antrag der Mitglieder ist nicht für Themen möglich, über die die Versammlung gesetzesmäßig auf Vorschlag der Verwalter oder aufgrund eines von ihnen erarbeiteten Projektes oder Berichtes beschließt.</p>
<p>L'Assemblea, a norma di legge, è considerata straordinaria quando si riunisce per deliberare sulle modificazioni dello statuto e sugli altri argomenti previsti dall'art. 2365 del codice civile.</p>	<p>Die Versammlung gilt laut Gesetz als außerordentlich, wenn sie zusammentritt, um über Änderungen des Statuts und die anderen von Art. 2365 ZGB vorgesehene Themen zu entscheiden.</p>
<p>Articolo 22 – quorum costitutivi e deliberativi</p>	<p>Artikel 22 – Beschlussfähigkeiten und Mehrheiten</p>
<p>In prima convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita quando siano presenti o rappresentati almeno la metà dei voti dei soci aventi diritto al voto, l'Assemblea straordinaria è invece validamente costituita con la presenza di tanti soci che rappresentino almeno i 2/3 (due terzi) dei voti.</p>	<p>Die ordentliche Versammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn zumindest die Hälfte der Stimmen der stimmberechtigten Mitglieder persönlich oder mit Vollmacht anwesend ist, die außerordentliche Versammlung hingegen, wenn die anwesenden Mitglieder mindestens 2/3 (zwei Drittel) der Stimmen vertreten.</p>
<p>In prima convocazione sia l'Assemblea ordinaria che Straordinaria deliberano con la maggioranza dei voti presenti.</p>	<p>In erster Einberufung beschließen sowohl die ordentliche als die außerordentliche Versammlung mit der Mehrheit der anwesenden Stimmen.</p>
<p>In seconda convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita qualunque sia il numero dei soci intervenuti o rappresentati aventi diritto al voto e delibera con la maggioranza dei voti presenti.</p>	<p>Die ordentliche Versammlung ist in zweiter Einberufung beschlussfähig, unabhängig von der Anzahl der anwesenden oder vertretenden Mitglieder mit Stimmrecht; sie beschließt mit der Mehrheit der anwesenden Stimmen.</p>
<p>In seconda convocazione l'Assemblea straordinaria è regolarmente costituita con la presenza di oltre un terzo dei voti e delibera con la maggioranza di 2/3 (due terzi) dei voti presenti, salvo che per le deliberazioni aventi per oggetto la trasformazione, lo scioglimento anticipato, il cambiamento dell'oggetto sociale, la proroga della durata sociale, la revoca dello stato di liquidazione, il trasferimento della sede all'estero, per le quali è sempre necessaria il voto favorevole di tanti soci che rappresentino più di un terzo di tutti i voti complessivi.</p>	<p>Die außerordentliche Versammlung ist in zweiter Einberufung beschlussfähig, wenn über ein Drittel der Stimmen anwesend ist, und beschließt mit 2/3 (zwei Drittel) Mehrheit der anwesenden Stimmen, außer im Falle von Beschlüssen, die die Umwandlung, die vorzeitige Auflösung, die Änderung des Gesellschaftsgegenstandes, die Verlängerung der Gesellschaftsdauer, den Rückruf der Liquidation, die Verlegung des Sitzes ins Auslandes betreffen, wofür immer die Zustimmung von so vielen Mitgliedern erforderlich ist, die mehr als ein Drittel der Gesamtstimmen vertreten.</p>
<p>Articolo 23 – intervento – voto –</p>	<p>Artikel 23 – Teilnahme – Abstimmung -</p>

rappresentanza	Vertretung
Per le votazioni si procederà normalmente col sistema della alzata di mano, salvo diversa deliberazione dell'Assemblea.	Die Abstimmung erfolgt gewöhnlich durch Handaufheben, außer die Versammlung entscheidet anderweitig.
Per le elezioni delle cariche sociali saranno nominati i candidati che avranno riportato il maggior numero di voti, eventualmente la votazione, nei casi in cui ciò sia possibile, potrà avvenire anche per acclamazione.	Bei der Wahl der Ämter werden die Kandidaten mit den meisten Stimmen ernannt, falls es möglich sein sollte, kann die Abstimmung auch über Zuruf erfolgen.
Nelle Assemblee hanno diritto al voto coloro che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno 90 giorni e che non siano in mora nei versamenti delle azioni sottoscritte.	Bei den Versammlungen steht denjenigen das Stimmrecht zu, die seit mindestens 90 Tagen im Gesellschafterbuch eingetragen sind und die mit den Einzahlungen der gezeichneten Aktien nicht in Verzug sind.
Ciascun socio ha un solo voto, qualunque sia l'ammontare della sua partecipazione.	Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme, unabhängig vom Ausmaß ihrer Beteiligung.
I soci che, per qualsiasi motivo, non possono intervenire personalmente all'Assemblea, hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, soltanto da un altro socio e nei limiti del disposto dell'art. 2372 del codice civile.	Die Mitglieder, die aus welchem Grund auch immer nicht persönlich an der Versammlung teilnehmen können, können sich durch eine schriftliche Vollmacht nur durch ein anderes Mitglied vertreten lassen, wobei jedoch die Einschränkungen gemäß Art. 2372 ZGB gelten.
Ciascun socio non può rappresentare più di tre (3) soci.	Jedes Mitglied kann höchstens drei (3) Mitglieder vertreten.
La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco. La delega è sempre revocabile.	Auf der Vollmacht muss der Beauftragte angeführt sein. Die Vollmacht ist jederzeit widerrufbar.
Articolo 24 - presidenza dell'Assemblea	Artikel 24 – Vorsitz der Versammlung
L'Assemblea è presieduta dal presidente dell'Organo amministrativo ed in sua assenza dal vice presidente, ed in assenza anche di questi, dalla persona designata dall'Assemblea stessa, col voto della maggioranza dei presenti.	Den Vorsitz der Versammlung führt der Vorsitzende des Verwaltungsorgans, bzw. in seiner Abwesenheit sein Stellvertreter und in dessen Abwesenheit eine von der Versammlung mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählte Person.
Essa provvede alla nomina di un segretario, anche non socio. La nomina del segretario non ha luogo quando il verbale è redatto da un notaio.	Die Versammlung ernennt auch den Schriftführer, der nicht unbedingt ein Mitglied ist. Der Schriftführer wird nicht ernannt, wenn das Protokoll von einem Notar erstellt wird.
Sezione II - consiglio di amministrazione	Abschnitt II – Verwaltungsrat
Articolo 25 - consiglio di amministrazione	Artikel 25 – Verwaltungsrat

La Società è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da un numero di Consiglieri variabile da 3 a 9, eletti dall'Assemblea ordinaria dei soci.	Die Genossenschaft wird von einem Verwaltungsrat, der aus mindestens 3 und höchstens 9 Räten besteht verwaltet, die von der ordentlichen Mitgliederversammlung ernannt werden.
Gli Amministratori sono nominati per un periodo di tre esercizi e scadono alla data dell'Assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio della loro carica. Gli stessi amministratori sono rielegibili.	Die Verwalter können höchstens drei Geschäftsjahre im Amt bleiben; ihr Amt verfällt am Tag der Versammlung, die zur Genehmigung der Bilanz des letzten Geschäftsjahres ihrer Amtsdauer einberufen wurde. Dieselben Verwalter können wiedergewählt werden.
Il Consiglio elegge nel suo seno il Presidente ed il Vicepresidente qualora essi non siano stati nominati dall'Assemblea.	Der Verwaltungsrat ernennt aus der eigenen Reihe die Vorsitzende und stellvertretenden Vorsitzende, falls diese nicht bereits von der Versammlung ernannt wurden.
Articolo 26 - compiti degli amministratori	Artikel 26 – Aufgaben der Verwaltungsräte
Gli Amministratori sono investiti dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria della Società, esclusi solo quelli riservati all'Assemblea dalla legge.	Die Verwalter verfügen über die weitestgehenden Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Genossenschaft, mit ausschließlicher Ausnahme jener Befugnisse, die laut Gesetz der Versammlung zustehen.
Gli Amministratori possono delegare parte delle proprie attribuzioni, ad eccezione delle materie previste dall'art. 2381 del codice civile, dei poteri in materia di ammissione, recesso ed esclusione dei soci e delle decisioni che incidono sui rapporti mutualistici con i soci, ad uno o più dei suoi componenti, oppure ad un Comitato esecutivo formato da alcuni dei suoi componenti, determinandone il contenuto, i limiti e le eventuali modalità di esercizio della delega.	Die Verwalter können einen Teil ihrer Aufgaben delegieren, mit Ausnahme der Bereiche gemäß Art. 2381 ZGB und der Vollmachten bezüglich der Zulassung, des Austrittes und des Ausschlusses der Mitglieder und der Beschlüsse, die sich auf die wechselseitigen Beziehungen zu den Mitgliedern auswirken; die Befugnisse können einem oder mehreren Mitgliedern oder einem Vollzugsausschuss, das aus einigen Mitgliedern besteht, übertragen werden. Die Verwalter müssen dabei Inhalt, Grenzen und eventuelle Vollzugsmodalitäten der Vollmacht festlegen.
Articolo 27 - convocazioni e deliberazioni	Artikel 27 – Einberufungen und Beschlüsse
Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente, ovvero in caso di suo impedimento dal Vicepresidente, tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare, oppure quando ne sia fatta domanda da almeno un terzo degli Amministratori.	Der Verwaltungsrat wird vom Vorsitzenden, bzw. in seiner Abwesenheit vom stellvertretenden Vorsitzenden, jedes Mal einberufen, wenn Beschlussbedarf besteht bzw. wenn es mindestens ein Drittel der Verwalter beantragt.
La convocazione è fatta a mezzo lettera, fax o e-	Die Einberufung wird getätigt, mittels Briefs, Fax

mail da spedirsi non meno di 3 (tre) giorni prima dell'adunanza e, nei casi urgenti, a mezzo telegramma, in modo che gli Amministratori ed i Sindaci effettivi ne siano informati almeno un giorno prima della riunione.	oder Email, die spätestens drei Tage vor der Versammlung zu verschicken sind. In dringenden Fällen kann auch ein Telegramm verschickt werden, wobei die Verwalter und effektiven Aufsichtsräte mindestens einen Tag vor der Sitzung benachrichtigt sein müssen.
Le adunanze dell'Organo amministrativo sono valide quando vi intervenga la maggioranza degli Amministratori in carica.	Die Sitzungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Verwalter daran teilnimmt.
Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti.	Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst.
Articolo 28 - integrazione del consiglio di amministrazione	Artikel 28 - Ergänzung des Verwaltungsrates
In caso di mancanza sopravvenuta di uno o più Amministratori, gli altri provvedono a sostituirli nei modi previsti dall'art. 2386 del codice civile.	Sollten ein oder mehrere Verwalter ausscheiden, werden sie von den restlichen Verwaltern gemäß Art. 2386 ZGB ersetzt.
Se viene meno la maggioranza degli Amministratori, quelli rimasti in carica devono convocare l'Assemblea perché provveda alla sostituzione dei mancanti.	Besteht keine Mehrheit der Verwalter mehr, müssen die noch amtierenden Verwalter die Versammlung einberufen, damit diese die fehlenden Verwalter ernenne.
In caso di mancanza sopravvenuta di tutti gli Amministratori, l'Assemblea deve essere convocata d'urgenza dal Collegio sindacale, se nominato, il quale può compiere nel frattempo gli atti di ordinaria amministrazione.	Sollten alle Verwalter ausfallen, muss die Versammlung dringend vom Aufsichtsrat, soweit ernannt, einberufen werden, der in der Zwischenzeit die ordentlichen Geschäftsvorgänge übernimmt.
Articolo 29 - rappresentanza	Artikel 29 - Vertretung
Il presidente del Consiglio di Amministrazione ha la rappresentanza della Cooperativa di fronte ai terzi e in giudizio.	Der Vorsitzende des Verwaltungsrates vertritt die Genossenschaft gegenüber Dritten und vor Gericht.
In caso di assenza o di impedimento del Presidente, tutti i poteri a lui attribuiti spettano al Vicepresidente.	Ist der Vorsitzende verhindert oder abwesend, stehen alle seine Befugnisse dem stellvertretenden Vorsitzenden zu.
Il Consiglio di Amministrazione potrà conferire speciali procure, per singoli atti o categorie di atti, ad altri Amministratori oppure ad estranei, con l'osservanza delle norme legislative vigenti al riguardo.	Der Verwaltungsrat kann anderen Verwaltern oder externen Personen besondere Vollmachten für einzelne Geschäftsvorgänge oder Vorgangsgruppen unter Berücksichtigung der geltenden Gesetzesbestimmungen erteilen.
Sezione III – collegio sindacale	Abschnitt III – Aufsichtsrat
Articolo 30 – nomina, composizione e durata	Artikel 30 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer

Ove si verificassero i presupposti di legge di cui all'articolo 2543, comma 1, c.c., la cooperativa procede alla nomina del collegio sindacale, composto da tre membri effettivi e due supplenti eletti dall'assemblea.	Falls die gesetzlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 2543, 1. Absatz ZGB eintreten, ernennt die Genossenschaft den Aufsichtsrat, bestehend aus drei effektive und zwei Ersatzmitglieder, die von der Versammlung gewählt werden.
L'assemblea nomina il presidente del collegio stesso	Die Versammlung ernennt den Vorsitzenden des Aufsichtsrates.
Non possono essere nominati alla carica di sindaco, e se nominati decadono dall'ufficio, coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'articolo 2399 c.c.	Wer sich in einer vom Art. 2399 ZGB vorgesehenen Lage befindet, kann nicht als Aufsichtsrat bestellt werden und verliert, falls bestellt, sein Amt.
I sindaci durano in carica tre esercizi e scadono alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica. Essi sono rieleggibili.	Die Aufsichtsräte dauern drei Geschäftsjahre im Amt und verfallen bei der Versammlung, die die Bilanz des dritten Geschäftsjahrs ihres Amts genehmigt. Sie können wiedergewählt werden.
Il collegio sindacale deve vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione e, in particolare, sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dalla società e sul suo concreto funzionamento.	Der Aufsichtsrat wacht darüber, dass Gesetz und Statut eingehalten und die Grundsätze der korrekten Verwaltung befolgt werden und insbesondere darüber, dass die von der Genossenschaft angewandte Organisation, Verwaltung und Buchhaltung angemessen und konkret funktionstüchtig sind.
A tal fine, i sindaci possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, avendo inoltre la facoltà di chiedere agli amministratori notizie, anche con riferimento a società controllate, sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari. Possono scambiare informazioni con i corrispondenti organi delle società controllate in merito ai sistemi di amministrazione e controllo ed all'andamento generale dell'attività sociale.	Zu diesem Zwecke können die Aufsichtsräte jederzeit auch individuell Kontrollen durchführen und die Verwalter, auch bezüglich abhängiger Unternehmen, um Auskünfte ersuchen über die Operationen der Genossenschaft oder bestimmte Geschäfte. Sie können mit den entsprechenden Organen der abhängigen Gesellschaften Informationen austauschen, die sich auf die Verwaltungs- und Kontrollsysteme und auf den allgemeinen Verlauf der genossenschaftlichen Tätigkeit beziehen.
Nell'espletamento di specifiche operazioni di ispezione e di controllo, i sindaci -sotto la propria responsabilità ed a proprie spese- possono avvalersi di propri dipendenti ed ausiliari, i quali tuttavia non debbono trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità e decadenza previste dall'art. 2399, c.c. L'organo amministrativo può, tuttavia, rifiutare agli ausiliari e ai dipendenti dei sindaci l'accesso a informazioni riservate.	Bei der Ausübung spezifischer Kontrollen können sich die Aufsichtsräte auf eigene Verantwortung und Kosten eigener Angestellter und Hilfskräfte bedienen, die ebenso wenig die Merkmale der Unwählbarkeit und des Ausschlusses gemäß Art. 2399 ZGB aufweisen dürfen. Das Verwaltungsorgan kann jedoch den Hilfskräften und Angestellten der Aufsichtsräte den Zugang zu vertraulichen Informationen verweigern.
I sindaci relazionano, in occasione	Die Aufsichtsräte berichten bei der

dell'approvazione del bilancio di esercizio, sui criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico e alla sussistenza del requisito della prevalenza mutualistica.	Bilanzgenehmigung über die bei der Verwaltung der Genossenschaft befolgten Kriterien zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und über den Bestand der Voraussetzung der vorwiegenden Wechselseitigkeit.
Il collegio sindacale ha ogni altro potere e dovere, nonché le responsabilità, di cui alle norme di legge in materia. Il collegio sindacale esercita anche il controllo contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ., salvo il caso in cui sia obbligatorio attribuire il controllo legale ad un revisore o ad una società di revisione.	Der Aufsichtsrat hat alle anderen Befugnisse und Pflichten, sowie die Verantwortung, wie von den geltenden Gesetzesbestimmungen vorgesehen. Der Aufsichtsrat übt auch die Kontrolle der Rechnungslegung gemäß Artikel 2409-bis ff. Z.G.B. aus, ausgenommen in jenen Fällen, in denen die Rechnungsprüfung zwingend einem Rechnungsprüfer oder einer Revisionsgesellschaft übertragen werden muss.
Articolo 31 – revisore legale dei conti	Artikel 31 – Gesetzlicher Abschlußprüfer
Il controllo contabile può essere affidato anche ad un revisore contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.	Die Kontrolle der Buchhaltung kann auch einem gesetzlichen Abschlussprüfer gemäß Artikel 2409-bis ff ZGB anvertraut werden.
TITOLO VII - DISPOSIZIONI VARIE	TITEL VII. - VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN
Articolo 32 – scioglimento	Artikel 32 – Auflösung
La cooperativa si scioglie per le cause previste dalla legge.	Die Genossenschaft löst sich aus den gesetzlich vorgesehenen Gründen auf.
Nel caso si verifichi una delle suddette cause di scioglimento, gli amministratori ne daranno notizia mediante iscrizione di una corrispondente dichiarazione presso l'ufficio del registro delle imprese.	Falls einer der oben genannten Gründe für eine Auflösung eintritt, teilen dies die Verwalter durch die Eintragung einer entsprechenden Erklärung in das Handelsregister mit.
Verificata la ricorrenza di una causa di scioglimento della cooperativa o deliberato lo scioglimento della stessa, l'assemblea, con le maggioranze previste per le modificazioni dell'atto costitutivo e dello statuto, disporrà in merito a:	Sobald das Bestehen eines Auflösungsgrundes der Genossenschaft festgestellt oder die Auflösung derselben beschlossen wird, verfügt die Versammlung mit den Mehrheiten, die für die Änderungen des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen sind, über:
a) il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori;	a) Anzahl der Liquidatoren und Regelung des Kollegiums bei mehreren Liquidatoren;
b) la nomina dei liquidatori, con l'indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società;	b) Ernennung der Liquidatoren, mit Angabe jener, denen die Vertretung der Gesellschaft obliegt;
c) i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione.	c) die Grundkriterien, nach denen die Liquidation erfolgen muss.

<p>Ai liquidatori potrà essere conferito il potere di compiere tutti gli atti utili per la liquidazione della società, conformemente alle norme di legge.</p>	<p>Den Liquidatoren kann die Befugnis erteilt werden, alle zwecks Liquidation der Gesellschaft notwendigen Geschäfte im Rahmen der Gesetzesvorschriften vorzunehmen.</p>
<p>La società potrà, in qualunque momento, revocare lo stato di liquidazione, occorrendo previa eliminazione della causa di scioglimento, con delibera dell'assemblea, assunta con le maggioranze previste per la modifica dell'atto costitutivo e dello statuto. I soci che non abbiano concorso alle deliberazioni riguardanti la revoca dello stato di liquidazione hanno diritto di recedere.</p>	<p>Die Genossenschaft kann jederzeit den Liquidationszustand durch einen Beschluss der Versammlung widerrufen, nachdem die Ursache der Auflösung behoben wurde. Dieser Beschluss muss mit den Mehrheiten, die für die Änderungen des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen sind, gefasst werden. Die Mitglieder, die sich nicht am Beschluss über den Widerruf des Liquidationszustandes beteiligt haben, haben ein Rücktrittsrecht.</p>
<p>Articolo 33 – devoluzione patrimoniale</p>	<p>Artikel 33 – Vermögensverwendung</p>
<p>In caso di scioglimento della cooperativa vi è l'obbligo di devoluzione dell'intero patrimonio sociale ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, fatto salvo il rimborso dei conferimenti effettuati dai soci.</p>	<p>Bei Auflösung der Genossenschaft muss das gesamte Gesellschaftsvermögen auf den Mutualitätsfonds zur Förderung und den Ausbau des Genossenschaftswesen übertragen werden, vorbehaltlich der Rückerstattung der von den Mitgliedern geleisteten Einzahlungen.</p>
<p>Articolo 34 – clausola di conciliazione (mediazione)</p>	<p>Artikel 34 – Schlichtungsklausel (Mediationsklausel)</p>
<p>Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci ovvero tra i soci e la cooperativa che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle nelle quali la legge prevede l'intervento obbligatorio del pubblico ministero, dovrà essere oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione (mediazione) con gli effetti previsti dal Decreto legislativo n. 69 del 21 giugno 2013.</p>	<p>Jeglicher Streitfall, der zwischen den Mitgliedern, oder diesen und der Genossenschaft bezüglich der verfügbaren gesellschaftlichen Beziehung aufkommen sollte, muss, soweit das Gesetz nicht die Teilnahme der Staatsanwaltschaft vorschreibt, einem Versuch einer Schlichtung (Mediation), im Sinne des Legislativdekrets Nr. 69 vom 21 Juni 2013 unterworfen werden.</p>
<p>Le parti si impegnano a ricorrere alla conciliazione (mediazione) prima di iniziare qualsiasi procedimento giudiziale o arbitrale.</p>	<p>Die Parteien verpflichten sich, eine Schlichtung (Mediation) durchzuführen, bevor sie gerichtlich vorgehen oder sich an ein Schiedsgericht wenden.</p>
<p>Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero quelle promosse nei loro confronti, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni/delibere dei soci e degli organi</p>	<p>Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen, die von Verwaltern, Liquidatoren und Aufsichtsräten bzw. ihnen gegenüber aufgeworfen werden und die Regelung der verfügbaren gesellschaftlichen Verhältnisse betreffen, sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen/Beschlüsse der Gesellschafter</p>

sociali.	und der Gesellschaftsorgane betreffen.
Articolo 35 - regolamenti	Artikel 35 – Reglemente
Per meglio disciplinare il funzionamento interno, e soprattutto per disciplinare i rapporti tra la Società ed i soci determinando criteri e regole inerenti lo svolgimento dell'attività mutualistica, l'organo amministrativo potrà elaborare appositi regolamenti sottoponendoli successivamente all'approvazione dell'assemblea con le maggioranze previste per le assemblee straordinarie.	Um die internen Abläufe und vor allem die Beziehungen der Gesellschaft zu den Mitgliedern durch Kriterien und Regeln für die wechselseitigen Tätigkeiten zu regeln, kann das Verwaltungsorgan eigene Reglemente ausarbeiten und diese dann der Versammlung zur Genehmigung mit den für die außerordentlichen Beschlussfassungen vorgesehenen Mehrheiten unterbreiten.
Articolo 36 – disposizioni finali	Artikel 36 – Schlussbestimmungen
Le clausole mutualistiche previste dall'articolo 2514 c.c. per la qualificazione di cooperativa a mutualità prevalente, e previste nel presente statuto agli artt. 16, 18 e 33 sono inderogabili e devono essere in fatto osservate.	Die Wechselseitigkeitsklauseln für die Einstufung als vorwiegend wechselseitige Genossenschaft laut Art. 2514 ZGB, die in diesem Statut in den Artikel 16, 18 e 33 vorgesehen sind, sind unabdingbar und müssen tatsächlich eingehalten werden.
Per quanto non è previsto dal presente statuto valgono le norme del vigente codice civile e delle leggi statali, provinciali e regionali sulla cooperazione.	Für all das, was nicht von diesem Statut geregelt wird, gelten die Bestimmungen des ZGB i.g.F. und der Staats-, Landes- und Regionalgesetze über das Genossenschaftswesen.
In caso di divergenze di interpretazione relative al presente statuto tra la versione italiana e quella tedesca prevale il testo in italiano.	Im Falle von Auslegungsunterschieden zwischen der deutschen und der italienischen Fassung dieser Satzung ist die italienische deutsche Fassung maßgeblich.